

ARTICLE VIII.

STUDIES IN THE SEPTUAGINTAL TEXTS OF
LEVITICUS.

BY HAROLD M. WIENER, M.A., LL.B., OF LINCOLN'S INN,
BARRISTER-AT-LAW.

II.

IN the preceding article we had occasion to assume that a close relationship existed between the Armenian Version and certain groups of cursives, particularly gn. This phenomenon is one that constantly impresses itself on the student of the text; but to enable the reader to see it clearly for himself, the following tables are printed. In Table V., the most important Armenian readings possessing support from authorities in Leviticus viii. are taken as the standard, and it is shown how far they meet with support from other authorities. In Table VI., on the other hand, the text of gn in certain passages of Leviticus xxiv. is the standard.

Table V. reveals a number of very interesting phenomena. The close relationship between gn and Arm appears in such readings as those in verses 9, 10-11, 16, 19, 30, 32, embracing grammatical points, erroneous readings, and alterations of order. Occasionally, as in verses 17 and 35, Arm appears to part company with gn through accommodation to the Hebrew. The grouping of the authorities makes it reasonably probable that the Armenian presents pre-Hexaplar readings in verses 2, 11, 19, 27, 30, 31; for in most of these we have clearly Egyptian witnesses going with the Armenian in preserving non-Massoretic readings which contrast with the later Hebrew readings that have influenced most of our texts. On

the other hand, B appears to have preserved Hesychian readings in verses 2 and 35.

Special interest attaches to verses 28 and 33. In the latter we have to distinguish four readings of importance:—

(1) *ἡμερα πληρωθη ἡμερα τελειωσης* (clearly the reading of Origen, as it has the support of Hexaplar witnesses).

(2) *ἡμερας πληρωσεως ἡμερων τελειωσης* (Arms and its allies, and M.T.).

(3) *πληρωθη ἡμερα τελειωσης* (h, Spec, Cyr).

(4) *ἡμερα πληρωθη τελειωσης* (B, m, Chr).

That (2) is the reading either of Lucian or of a later insertion in Lucian seems clear. Incidentally it should be noticed that the Armenian and its allies here, as in some other places, show a closer approximation to the Massoretic text than Origen himself. There can be no doubt that the recension has been influenced by an independent study of a Hebrew text. The difference between (3) and (4) is merely a question of the relative positions of *ἡμερα* and *πληρωθη*. Possibly this is a non-recensional difference; but if a recensional question arises, presumably (3), with Cyril's support, represents Hesychius, and (4) is pre-Hexaplar. But the difference appears too slender to warrant any far-reaching conclusions. In any case the original reading of the LXX is more closely represented by (3) and (4) than by the other texts.

The other passage (ver. 28) is interesting for a very different reason. In xvi. 10, and again in x. 4, we found the Armenian, gn, dpt, and other witnesses inserting some words from other parts of the chapter. Apparently no Hebrew equivalent had ever existed for these words. Here we meet with the same phenomenon: "as the Lord commanded" seems to come from verse 21, and is found in the Armenian, gn, dpt, h (which appears to be descended from an archetype

that had been glossed from some Lucianic text), and c. We shall have to note other instances hereafter.

Table VI. presents fewer features of interest. It is to be noted that the closest allies of gn are the Armenian, dpt, and bw (see ver. 2, 5, 7, 14, 16, 19, 23). In verse 23 we seem to have a pre-Hexaplar reading, while in verse 8 B and its allies appear to present a Hesychian reading. It is to be noted that in one case gn and the Armenian agree with the Massoretic text against Origen (ver. 7).

Table VII., in which readings of dpt in Leviticus xxvi. are taken as the standard, calls for more comment. Here, again, we find a close relationship between dpt, gn, and the Armenian, and some considerable connection with bw. Further, we have once more to note that c and h often go with one or more authorities of this class. Again it may happen that our group and its allies agree with the Massoretic text against the Hexaplar authorities (e.g. 14). Pre-Hexaplar readings seem to be preserved by dpt in verse 2, perhaps in verses 11 (*στησω*), 16, 19, 29, 32, and 43, and by the authorities in column 5 in verse 11 (*διαθηκην*), and perhaps in verses 28 (h and its allies) and 44 (M, Boh). In verse 18, Origen clearly read *ἑπτα*; Lucian, *ἑπταυς*; and Hesychius, *πληγαις ἑπτα*. But the division of the authorities suggests that the two latter readings may both have been current before the time of Origen. Here dpt seems to preserve a Greek gloss (*ἑτεραις*). Lucianic readings appear to be found in dpt and its allies in verses 6, 14, 27, 35, and 45, in pt and gn in verse 5, in dt and its allies in verse 13, and in gn and its allies in verse 39; while Hesychius is probably represented by h and its allies in verse 16, perhaps (but improbably) by f in verse 20, and possibly by o in verse 22. One very interesting feature is the fact, that, while bw and dpt often agree,

they are very rarely to be found in solitary agreement against all the other authorities, including gn. Both appear to me to be based in part on a particular recension, but it seems to me that the use of this recension and the other ingredients employed varied very greatly.

In Table VIII., readings of bw in xix. 1–xx. 19 form the standard. It is to be observed that this group often goes its own way — sometimes from an approximation to a Hebrew text, sometimes apparently through recensional activity substituting different Greek forms or expressions for those of the other Septuagintal authorities (e.g. xix. 7; xx. 16), or again through textual corruption (xix. 22, 26). On the other hand, it often preserves pre-Hexaplar readings (e.g. xix. 12, 27, 32; xx. 2, 17).¹ Sometimes the authorities in column 5 appear to represent the original Greek text (xix. 2, B and its allies; 12). It is clear that c, h, gn, the Armenian, and dpt are the most nearly related to our text; but it is to be noted that bw and dpt will seldom be found in isolated agreement on a non-Massoretic reading. Nor does bw often agree with qu alone. Not infrequently it goes with the Egyptian versions (e.g. xi. 2, ord. and M.T. *λεγοντες*; bw, Sah, add *αὐτοῖς*; 3, ord. and M.T. *ἐν τοῖς κτηρεσιν*; bw, Boh, omit; 4, ord. and M.T. *ἀκαθαρτον τουτο*; bw, Boh, Eth, transpose the words), and in such cases it presumably preserves pre-Hexaplar readings. It is to be noted that in xx. 19 it joins h, c, gn, the Arm, and dpt in presenting words that come from verse 20, but are not present in the Hebrew, and that in xx. 6, 7, it appears to present double renderings.

¹In xix. 5, *δεκτα* appears to have been the reading of Lucian, and the nonsensical *δεκατην* may have arisen through the -α of this having been written in the margin of a MS. reading *δεκτην*, as an alternative to the last syllable, and then having been incorporated in the word by error.

The former of these characteristics is specially marked in gn and its allies. We have already noted several instances. Here are some more: xx. 11, ord. *ἐνοχοι*; gn, Arm, dpt, prefix *ἡσεβηκασιν και* (dpt omits the *και*) from verse 12; i. 3, ord. *δεκτον (αὐτω)*; gn, Arm, dpt, add *ἐξιλασασθαι* from verse 4, while h substitutes it for *αὐτω*; ii. 4, ord. *ἄζυμοις*; g, Arm, dpt, add *ἐκ σεμδαλεως*, which occurs immediately before (the whole phrase is missing in n); 11, ord. *καρπωσαι*; gn, dpt, add *θυσιαν* (cp. the beginning of the verse); Arm renders *fructum in sacrificium*; viii. 16, ord. *το στεαρ 2°*: gn, Arm, prefix *παν* from earlier in the verse. In this peculiarity bw does not generally agree with gn and its allies.

The text of gn as it stands often incorporates Hexaplar notes (e.g. ii. 16; iii. 8; iv. 3; vii. 8); but this is probably to be attributed to the process of copying, and therefore it must be eliminated in any estimate of the recensions.

On the whole, the evidence appears to me to point to the following conclusions as to the groups. The testimony of the Lucianic fathers and the Armenian version makes it certain that either gn or dpt is our principal Lucianic group. Of these, gn is nearer to the Armenian, and has long been regarded as practically the text of Theodoret. It would seem, therefore, that this is descended from a Lucianic copy. If that be so, dpt represents a text that is partly Lucianic and partly pre-Hexaplar, but has been influenced very little by independent study of a later Hebrew text. It must not be forgotten, however, that in Deuteronomy x. 6 f. it substitutes the Samaritan for a Jewish text. On the other hand, bw contains, in addition to a Lucianic element, a large number of pre-Hexaplar readings and a strong infusion of a later Hebrew, together with a greater amount of verbal recasting than any of the other main types.

TABLE V

Lev. VIII	Armenian Reading	Authorities agreeing with it	Alternative readings	Authorities presenting alternative readings	Remarks
2	(τας στολας)αύτων	gn dpt bw f Eth Chr	αύτου	BAyha ₂ x r Sah	v is missing throughout the chapter.
5	το ῥημα ἐστιν vacat	y ord Boh Sah Eth Lat Or-lat Chr Cyr	vacat ἐστιν το ῥημα τουτο ἐστιν 2°	ord Boh Lat ^r Or-lat ord BAa ₂	MT = ord. MT = ord.
9	ἐπι την κεφαλην αὐτου την μιτραν	gn	την μιτραν ἐπι την κεφα- λην αὐτου	ord	MT = ord.
10	λαβων	gn Lat ^r	λαβων	ord	} MT = ord.
11	vacat αὐτον (Arm-codd: Arm-ed is not quoted.)	gn Lat ^r y Mmob, Fl dpt r qu Boh ^l	και 1° αὐτα	ord BAha ₂ Gackx (αὐτο) gn bw fl: eam Eth	
16	παν (το ἐπι)	gn	vacat vacat	Lat ^w ord	MT = ord: the Arm. reading is a palpable error, repeating the earlier כּוּ.
17	vacat	h km bw	αὐτα	ord	MT = Arm.
19	vacat	h p bw Eth ^s	Mω(υ)σην 2°	ord	MT reads it on its second occurrence in ord., but not on its first.

	κυκλω του θυσιαστη- ρων	n Eth (vid): κυκλω ἐπι το θυσιαστηριον g	ἐπι το θυσιαστηριον κυ- κλω	ord	MT = ord.
27	αὐτε	ob, r Boh Eth: ω fi	αὐτε	ord	MT = ord.
28	vacat	ord Boh Eth Lat	Μω(υ)σης 2°	BAy Gacx Fl gn dt	MT = ord.
	vacat	bw	ἐστιν 2°	ord	MT = NHT.
	(κουρω) καθαπερ ἐκ- ταλατο κ̄	h c gn dpt	vacat	ord	MT = ord.
30	λαβων	gn Lat	ε̄λαβων	ord	} cp. 10 f. supra.
	vacat	gn Lat	και 3°	ord	
	αὐτων	d f(+ μετ' αὐτου) Boh ¹ Sah ^e -eod	των ῡλων αὐτου 1°	ord	MT = ord.
31	(μου) κ̄	hy ^a ackm gn dpt ejsz f Sah Eth ^a Slav Ostrog Georg: Boh <i>dominus</i> for μου	vacat	ord	MT = ord.
32	φαν̄is	ἀπο των ἄρτων g	των κρων	ord	} MT = ord.
	σαρ̄nis	των κρων gn	των ἄρτων	ord	
33	ἡμερας πληρωσεως	gn pt ejsz bw: πληρω- σεως d	ἡμερα πληρωθη ἡμερας πληρωθη ἡμερα πληρωσεως	ord: pr η Chr A cox b, h Spec	MT Γ'Α'Β' Δ' Ε'Υ'.
	ἡμερων τελειωσεως	g ejsz bw: n dp omit	πληρωθη τελειωσεως ἕως ἡμερας τελειωσεως ἡμερα τελειωσεως	B ^a Ay m Chr: pr της f t	MT Δ'Κ'Λ'Δ' Ψ'.
35	και (φυλαξοσθε) κυριος	GMb, t ejsz r ord Boh Sah Eth Lat: + < G	vacat + ὁ θεος	ord Boh Lat Cyr Spec ord BAyha,	MT = Arm. Not in MT.

TABLE VI

Lev. XXIV	Readings of gn	Authorities agreeing with gn	Alternative readings	Authorities presenting alternative readings	Remarks
2	σοι	ord Arm Boh Sah Eth ^f Or-lat Cyr ½	μοι vacat	BAy Flm Eth ^o f Cyr ½	j and q missing in this chapter. MT = ord. a is missing up to the last clause of ver. 23. MT = ord.
	vacat ἴσα κειηται λυχρος	p r Cyr-ed ½. dpt Arm-codd (<i>et uir- tur lucerna</i> Arm-ed)	ἔλαιον κασαι λυχρον	ord ord	ἴσα κειηται Slav Mosq.
3	ἔσωθεν		ἔξωθεν	ord	MT = ord.
5	ἐκ δυο	dpt bw Arm (vid)	δυο	ord	MT = ord.
7	ἐπιθησεις	Arm	ἐπιθησετε ἐπιθησεται	ord Aa, o Boh	MT = gn.
	εἰς ἄρτους	BAy*Nh*a ₂ cx dpt bw	οἱ ἄρτοι	ord Boh Eth ^o Slav	MT ללחם.
	εἰς ἀναμνησιν	ord	ἀναμνηματος	bw Arm	MT לאזכרה.
8	διαθηκη αἰωνιος	ord Slav Georg	διαθηκην αἰωνιον	BAyha, M f Boh (vid) Sah (vid) Cyr	
9	vacat	ord	των 1 ^o	BAyNa, Fklm Cyr	MT = ord: according to a Hexaplar note in v o' read των.
11	vacat	bw	της 4 ^o	ord	} MT כל.
14	vacat	bw Arm	ἀπαντες παντες	co evs fi u ord	

15	(ἀνθρωπος) ὅτι (ἐαν)	BAy dpt Arm Cyr ‡ Thdt (vid)	vacat ἀνός λίθους	Na, mb, r Sah (vid) Or-lat Cyr ‡. ord ord	MT = ord.
16	λιθοβολία	t Arm mgs of svz: d omits: p has an entirely different reading.			
19	ἀνθρωπος οὕτως	a, Fkl m(-os)	τις ὡσαυτως αὐτως vacat ἀντιποινησεται	ord ord (+ οὕτως N) f bw ord	MT 𐤇𐤍𐤅. MT 𐤅𐤁.
21	ποινησεται και ὁ τυπτων κτηνος ἐπαν ἀνελη ἀποτισατω αὐτο ἐγω π̄ gn(αὐτω)	bw	και ὁ τυπτων κτηνος ἀπο- τισατω αὐτο (αὐτω G*) και vacat	ord G (sub*) ck(mg) x Sah (+ id ct) t Arm Boh Eth ord ord ord ord	Note in F ¹ θ' (?) ἀντι. MT = G.
23	κατελιθοβολησαν ἐν (λίθοις) πασα ἡ συναγωγή καθοτι ἐπελειατο	t(dp omit the verse)bw r B ^a b Ay bw h Mckmoxb, Fl t esvz i u Boh Eth: f Arm place after αὐτον. a t u mgs of svz a u mgs of svz	ἐλιθοβολησαν vacat vacat καθα καθαπαρ συνεταξεν	ord ord ord ord B ^a Ay F bw f ord ord	dp omit the verse. MT = ord.: accord- ing to a note in v the words do not occur in the LXX (i.e. a Hexa- plar text) & the other translators.

TABLE VII

Lev. XXVI	Readings of dpt	Authorities agreeing with dpt	Alternative readings	Authorities presenting alternative readings	Remarks
1	(ὁμοι) ἑαυτοῖς χειροποιήσα γλυπτὰ θήσετε ἐμὶ	h Mc gn esvz bw ord ord ord BAyNha, kmb, Fl gn	vacat ἐθροῖς χειροποιήτων γλυπτῶν στήσετε vacat	Gox fi u Boh (vid) BAyNa, kmb, Fl r gn bw NhGckxgnbwmgsofsv M esvz bw fi GMcox esvz bw fir u Eth (vid) Spec-cod	j is missing in this chapter: q is missing 1-20; a, 1-9. Some passages are preserved in d ₁ . MT ככג MT חחחח In the case of the insertion or omission of ἐμὶ I only give one or two instances as samples.
2	ἐμὶ (כִּי) ὁ θεὸς ὁμοῖ	BAyNha, kmb, Fl gn Boh Eth ^a	vacat ὁ θεὸς vacat vss	GMcox esvz fir u Eth (vid): bw omits the whole phrase. m Lat ord ord	MT = ord.
3	ἐν τοῖς (pt only of this group) ἀλλοῦ	gn fi Or-gr Cyr			
5		evd	ἀρρητος	B ^a Ay Eth	

	(1) ἐπι της γης ὁμων και πολημος οὐ διαλευσε- ται δια της γης ὁμων d:	(1) ord	και... ὁμων at end of 6	Gcox l v bw f d, Boh ^l Lat Or-lat	MT= G & its allies.
6	(2) ἐπι της γης ὁμων pt τα θηρια τα ποτηρα	(2) gn	και... ὁμων here and also at end of 6	B ^{ab} Ayha, Mb, Fm esz ir u	
7	διωξεσθε	gn BAyNa, GMcoxb, esvz fi u	και... ὁμων after (6) ὁμων 1 ^o θηρια ποτηρα	r Arm ord	
8	ἐξ ὁμων 2 ^o	gn Arm (vid) bw Or- lat (vid)	διωξετε	h Fklm gn bw r d, ord	
9	ἐς	Arm (vid)	ὁμων 2 ^o	ord	
11	στησω σκηνην	c gn Arm bw Eth (vid) ord Boh Eth Or	ἐφ' θησω διαθητην	ord ord BAha, b, gn Arm	y is missing 11-34. MT = ord: Hexaplar note in v: ο' την ψυχην μου. Probably a copy- ist's error.
13	ἐμι	ord	vacat	Gcmxb, n Arm-codd bw f Eth (vid) Or-lat	
	τον ζυγον του δεσμου (dt: p = ord)	n Lat Or-lat	τον δεσμον του ζυγου τους δεσμου των ζυγων	p ord c	MT מטר עלכם.
14	παντα τα	c gn Arm Lat	τα	ord	MT = dpt & its allies.
16	οὕτως ὁμων ἐπιστησω	ord Na, Mamox ^b , gn esvz fir u Boh	ὁμων οὕτως ἐπισυστησω	h Boh Sah BAh Fl Gck bw	MT זאת לכם.
	σπουδη	F*G(sub*)ckx g Arm	σπουδην	n bw ord	Hexaplar note in v:— ο' και επισυστησω ἐφ' ὁμων την ἀφοριαν της τε.
	της τε	ord	vacat και της της	bw F*klm	

TABLE VII (continued)

Lev. XXVI	Readings of dpt	Authorities agreeing with dpt	Alternative readings	Authorities presenting alternative readings	Remarks
16	και 4° σφακελιζοντας (σφαλε- λιζοντας d) (ιδονται) αυτα	B*A bw Eth (vid) Or-gr ord N Gcxv* gn bw Arm Boh Sah Lat	vacat σφακελιζοντα vacat	ord Arm Boh Sah Lat Na ₂ Makmxb ₂ gn fr Boh ^w Sah (vid) Eth (vid) ord	
18	του (παιδευσαι) πληγαις επτα ετεραις	B gn bw	vacat επτακις επτα πληγαις επτα πληγαις επτα πληγαις επτακις	ord BA gn Arm bw Lat Gx h u Na ₂ acb ₂ fir Boh Sah Mkmo Fl esvz	MT שבע.
19	σιθηρον	ord	πρ ως ως σιθηρον	a ₂ Mackmob, F esvz fir u d ₂ l Boh (vid) Sah (vid) Eth (vid) Lat Syr-ap Barh	MT בברזל
20	σπαρον	ord	καρπον	f Boh ^l	MT יבולח.
21	μετα ταυτα εαν (πορευησθε) πορευησθε	Boh ord (with unimportant variations)	εαν μετα ταυτα π. εαν π. μετα ταυτα + προι με	ord Gcx Syr bw qu	MT omits μ. τ. MT + עמי.

22	και προσθησω ποιησω εργημοι εσονται	w Boh ¹ BAha ₂ b ₂ gn e ord	προσθησω ποιησω εσονται εργημοι εργημοθησονται	ord ord Boh ¹ Sah Eth o Boh BA ⁴ ha ₂ Arm (vid) Sah (vid) ord	MT = dpt.
23	εαν επι τουτοις	Mao esvz fir qu Arm Boh Lat	επι τουτοις εαν	ord ord	MT = dpt.
25	εφ'	mo gn esvz r Eth	eis 2°	ord	MT ברוך
26	θλησαι		εν τω θλησαι	ord	
27	(εαν δε) και	gn Arm (vid)	vacat	ord	MT = ord.
28	καγω	και εγω xb ₂	vacat εγω	h m b' Arm Sah ord	MT = dpt xb ₂
29	και 2° (dp only of this group) vacat (dp only of this group)	h Arm-ed Lat h m e bw Arm-ed	και τας σαρκας 2° φαγεσθε 2°	ord ord	MT = ord. MT = ord.
32	vacat	h gn Arm e f Boh Lat	εγω	ord	MT = ord.
35	και σαββατιαι	gn Arm Eth Thdt	σαββατιαι	ord	MT = ord.
39	αυτων και δια τας αμαρ- τίας των πρων αυτων (εχθρων) αυτων μετ' αυτων (pt)	ord Boh Eth Lat	υμων 2° αυτων των πρων αυτων υμων vacat αυτων και δια τας αμαρ- τίας των πρων αυτων μετ' αυτων	BA b' yNha ₂ Gcx gn Arm δω i° f w h c gn Arm	MT = Gcx and their allies. According to a Hexaplar note in v o' = G. d and e omit εν (39)— αυτων (40).

TABLE VII (continued)

Lev. XXVI	Readings of dpt	Authorities agreeing with dpt	Alternative readings	Authorities presenting alternative readings	Remarks
39			αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀμαρ- ταις ἤρων αὐτῶν μετ' αὐτῶν αὐτῶν	Gx ord ord	MT = Gx: according to a Hexaplar note in v o' = G.
43	ἐγκαταλειφθήσεται ἡ γη	A Mao esvz fir qu Lat	ἡ γη ἐγκαταλειφθήσεται	ord ord	MT = ord.
44	ὄντων ἐγὼ γὰρ	akmob ₂ Fl esvz fir qu Lat	ὄντων αὐτῶν ὅτι ἐγὼ ἐγὼ	ord ord M Boh	MT כִּי כִּי. According to a Hexa- plar note in v o' and λ read ὅτι ἐγὼ. MT = ord.
45	παρτῶν τῶν	gn Arm esvz ὄw qu Thdt	τῶν	ord	MT = ord.
46	τὰ δικαιώματα καὶ ὁ νόμος		ὁ νόμος	ord	N Mo qu insert τ. δ. κ. earlier. So too Lat.

TABLE VIII

Reference	Reading of bw	Authorities agreeing with bw	Alternative readings	Authorities presenting alternative readings	Remarks
Lev. xlix					q is wanting through- out this chapter.

2	παση τη (συναγωγη)	ord Boh ¹ Sah Eth Slav	τη	BAyNha, gnArm-codd Boh ^v cm dt Gcx gn dpt N GMackox dpt s fi u BAg ^a , F ¹ Im r h gn Arm (vid) ejvz b ₂ ord ord ord ord	MT = bw.
5	των δεκτας	ord	παση vacat δεκτην δεκατην δεκτη δεκτα δεκτον ἀθυτον αὐτο ἐκθερισαι τους	o' δεκτην v.: a' τη εδοκια υμων: θ' εις δεκτον υμων: σ' εις το εδοκηθηται υμων.(υμνη ^c z f Boh): MT 𐤃𐤁𐤁𐤀𐤂.	
7	ἀθυτοι		αὐτο	ord	
8	αὐτα	k gn	ἐκθερισαι	ord	
9	του ἐκθερισαι	c	τους	ord	
10	ται (βωγας)	c	οὐ 2°	ord	
11	και οὐ	Nha, GMackoxb ₂ gn ejsvz fi u Phil Spec	οὐδε vacat	BAy Flm p Boh Sah ² Luc dt r Sah ² (vid) ord	naqmc Arm Eth Lat. MT 𐤁𐤀𐤂
12	(τον πλησιον) αὐτου το ὄνομα κυριου	r Arm Boh Sah Spec BAyNha, Gacx gn	το ὄνομα το ἁγιον κυριου του θεου υμων του θεου υμων ἀρπα ἀρπασεις πορευση κυριος	ord Boh Eth Spec gn Arm Luc ord B ord BAyNha, Gacx gn	MT = bw. MT = bw. MT 𐤒𐤕𐤁𐤂
13	ἀρπαξεις		ἀρπα ἀρπασεις πορευση κυριος	ord B ord BAyNha, Gacx gn	MT 𐤒𐤕𐤁𐤂. MT = G & its allies.
16	προσελευση		ἀρπα ἀρπασεις πορευση κυριος	ord BAyNha, Gacx gn	MT 𐤒𐤕𐤁𐤂. MT = G & its allies.
18	κυριος ὁ θεος υμων	ord Boh Eth ² Lat Luc Spec Slav Georg	αὐτους ἀπηλευθερωθη ἀπελευθερωθη	ord (sub 𐤀 G: k omits) BAyNa, b, ejsvz Flm	MT = k: Sam 𐤀𐤂.
20	αὐτων ἀπηλευθερωται	h z(mg) h	αὐτους ἀπηλευθερωθη ἀπελευθερωθη	ord (sub 𐤀 G: k omits) BAyNa, b, ejsvz Flm	MT = k: Sam 𐤀𐤂.

TABLE VIII (continued)

Reference	Reading of bw	Authorities agreeing with bw	Alternative readings	Authorities presenting alternative readings	Remarks
Lev. xix					
22	καιρω και περι		ηλευθαρωθη θλευθαρωθη κρω περι	GMak ^b xgnptirus(mg) c k*o d f ord	MT = ord.
23	(βρωσιμων) vacat εσται	gn Arm Eth Phil Cyr-ed Phil Cyr †	και 2° + υμων (2°)	ord ord : gn inserts later.	MT = ord. MT = ord.
26	εσεσθε		εσθ(ι)εσε	ord	MT = ord.
27	ουδε	Eth	ου	ord	MT = ord: 1 MS Sam Vulg = bw.
28	ψυχην	ax 1	ψυχης ψυχη εν υμων	A o ord ord (including w)	σ' σ' εν υμων v: MT בנכס.
29	υμων b (not w) αθικιας	ejsvz Eth Lat F* n Arm-ed	ανομιας	ord	MT תכז.
31	τοις (εργαστριμυθοις) μαθηται	N gn	vacat εκμανθηται	ord ord	MT = bw.
32	κυριον του θεου	y Fklm Eth Lat ^w Luc Spec	του θεου	ord	MT = ord.
33	εν υμων προσηλυτοι		προσηλυτοι εν υμων προσηλυτοι υμων προσηλυτοι προι υμαι προσηλυτοι υμιν προσηλυτοι	y BANa, (υμων) a Fkl m h ord	MT בך תאמ: Sam Vulg Syr Targ בך תאמ.

34	προπορευομενος	c	<i>ad vos advena</i>	Arm Boh Eth Lat ^w	
35	ἐν 3 ^ο	a Phil Spec	προσκορευομενος	ord	MT=bw: G ends in 36.
37	τα νομματα	y d	και ἐν	ord	} MT: יִתְקַח.
	vacat	l (ras 3 litt)	τον νομον	ord	
	αὐτα	k	μον 1 ^ο	ord	MT = c & its allies.
			+ ἐγω (εἰμι) κυριος ὁ θεος ὑμων		
			+ ἐγω (εἰμι) κυριος	coxb ₂ gn ejsvz fir u Boh Eth ^t	
xx 2	λαλησον τοις υἱοῖς Ἰσραηλ λεγων	Arm Sah	(1) λαλησον τοις υἱοῖς Ἰσραηλ	am (-seis) Eth	MT יִלְבַּב' הַחַמֵּשׁ
			(2) και τοις υἱοῖς Ἰσραηλ λαλησεις	BAy Nha ₂ (om. και) Mco Fl ejsvz: Boh and Cyr-cod om. και.	
			(3) = (2) + λεγων	kxb ₂ gn dpt fi ^r u Lat Cyr-ed	
	προσηλυτων των προσκειμενων	Boh (vid) Sah (vid)	προσηλυτων των προσγεγενημενων	x	MT קָהַר קָהַר.
			γεγενημενων πρ.	B ac: ord subject to variations in the verb, the most common form being προσγεγενημενων	
	ὑμων		Ἰσραηλ 2 ^ο	ord	MT = ord.
6	(ἐργαστριμυθοῖς) ἢ τερατοσκοποῖς		vacat	ord	MT = ord.
7	και ἀγιασθησαθε (και ἐσεσθε ἄγιοι)	Fams cx gn Arm dpt	vacat	ord	ο'... και ἀγιασθησαθε και ἐσεσθε ἄγιοι v. MT = ord.

TABLE VIII (continued)

Reference	Reading of bw	Authorities agreeing with bw	Alternative readings	Authorities presenting alternative readings	Remarks
Lev. xx 9	ἐὰν δε ἄνθρωπος ἄνθρωπος		ἐὰν ἀνὸς ἀνὸς ἐὰν ἀνὸς ἀνὸς ἀνὸς ὅς ἐσ καὶ ἀνὸς ἀνὸς ἀνὸς ἀνὸς προσελευσεται	Macx ejsvz u gn Sah Or-gr ord	MT = M and its allies.
10	καὶ ἀνὸς ἀνὸς	t Eth ^t	καὶ ἀνὸς ἀνὸς ἀνὸς προσελευσεται	gn dp Sah Eth ^s BAyha ₂ mx u Spec ord Boh Or-lat	MT = gn. y ends in this verse.
16	εἰσελευσεται		προσελευσεται	ord	
17	vacat	ej	καὶ ἰδὴ τὴν ἀρχημοσυνη αὐτῆς	ord	MT = ord.
	καὶ (ἐξολεθρευσονται)	kmx	vacat	ord	MT = bw.
	Ἰῆλ		αὐτῶν	ord	MT = ord.
	κομμονται	BANha ₂ gn	λημψεται	ord Bch	MT = ord.: Vulg Syr plural: f omits the phrase, p the clause.
18	του γαιου	B*vid Ah c gn	της γαιας	ord	
19	vacat	b ₂ ejsz f	καὶ ἰ ^o	ord	MT = ord.
	ἀπεκαλύψας	A f	ἀπεκαλύψεν (av)	ord	
	(ἀποισονται) ἀτεκνοι	h c gn Arm (pt ei)	vacat	ord	MT = ord.
	ἀποθαιονται	dpt (with λημψονται for ἀποισονται)			